

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT i  
IT-04-81-T

Datum: 13. novembar 2008.

Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Patrick Robinson, predsjedavajući  
sudija Iain Bonomy, pretpretresni sudija  
sudija Michèle Picard

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Odluka od:** 13. novembra 2008.

**TUŽILAC**

protiv

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO DOPUNI ZAHTJEVA MOMČILA PERIŠIĆA ZA PRISTUP  
POVJERLJIVIM MATERIJALIMA U PREDMETU PROTIV RADOVANA  
KARADŽIĆA**

*Tužilac protiv Radovana Karadžića (predmet br. IT-95-5/18-PT)*

**Tužilaštvo:**  
g. Alan Tieger  
g. Mark B. Harmon

**Optuženi:**  
g. Radovan Karadžić

*Tužilac protiv Momčila Perišića (predmet br. IT-04-81-T)*

**Tužilaštvo:**  
g. Mark B. Harmon

**Optuženi:**  
g. Novak Lukić  
g. Gregor Guy-Smith  
g. James Castle

Prijevod

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Dopuni zahtjeva Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv Radovana Karadžića, s dodacima A i B" (dalje u tekstu: Perišićeva dopuna), koju je 15. oktobra 2008. na javnoj osnovi podnio Momčilo Perišić, optuženi u drugom predmetu pred Međunarodnim sudom, i ovim donosi svoju odluku u vezi s tim.

## I. Kontekst

1. Momčilo Perišić (dalje u tekstu: podnosilac Zahtjeva) je 18. septembra 2008. podnio Zahtjev za pristup cjelokupnom *inter partes* i povjerljivom materijalu u ovom predmetu, *Tužilac protiv Radovana Karadžića* (predmet br. IT-95/18-PT) (dalje u tekstu: predmet *Karadžić*), koji bude dostavljen tokom pretpretresne i pretresne faze postupka (dalje u tekstu: prvobitni Zahtjev).<sup>1</sup> Tužilaštvo je 2. oktobra 2008. dostavilo Odgovor na prvobitni Zahtjev, u kom nije iznijelo nikakav prigovor na to da se podnosiocu Zahtjeva omogući pristup povjerljivom materijalu *inter partes*,<sup>2</sup> ali se usprotivilo tome da mu se omogući pristup bilo kom povjerljivom *ex parte* materijalu.<sup>3</sup>

2. Pretresno vijeće je 14. oktobra 2008., u svojoj Odluci po Zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv Radovana Karadžića (dalje u tekstu: prvobitna Odluka), djelimično odobrilo zahtjev podnosioca Zahtjeva i omogućilo mu pristup povjerljivim *inter partes* materijalima iz predmeta *Karadžić*, ali ne i povjerljivim *ex parte* materijalima.<sup>4</sup>

## II. Argumenti

3. U Perišićevoj Dopuni, podnosilac Zahtjeva izjavljuje da je u svom prvobitnom Zahtjevu propustio da zatraži pristup povjerljivim materijalima iz postupka održanog na

---

<sup>1</sup> Zahtjev Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv Radovana Karadžića, 18. septembar 2008.

<sup>2</sup> Odgovor tužilaštva na Zahtjev Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv Radovana Karadžića, 2. oktobar 2008. (dalje u tekstu: Odgovor), par. 3.

<sup>3</sup> Odgovor, par. 4.

<sup>4</sup> Odluka po Zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv Radovana Karadžića, 14. oktobar 2008., par. 20.

Prijevod

osnovu pravila 61 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) u predmetu *Karadžić*.<sup>5</sup> On sada traži pristup tim materijalima.<sup>6</sup>

4. Podnosilac Zahtjeva usvaja argumente koje je iznio u svom prvobitnom Zahtjevu, konkretno to da postoji geografski i vremenski neksus između predmeta *Karadžić* i njegovog sopstvenog predmeta, koji pokazuje "legitimnu forenzičku svrhu" pristupa.<sup>7</sup> On tvrdi da postoje dobri izgledi da će materijali na osnovu pravila 61 predočeni u predmetu *Karadžić* suštinski pomoći njegovoj odbrani "budući da dotični materijal predstavlja osnovu po kojoj Pretresno vijeće potvrđuje optužnicu i izdaje međunarodne potjernice" u skladu s pravilom 61(C) i (D).<sup>8</sup> On dalje tvrdi da činjenica da je tužilaštvo u jednom momentu razmatralo spajanje predmeta *Perišić* i *Krajišnik* dodatno svjedoči o "suštinskom preklapanju" između optužnica, a u prilog svojoj tvrdnji poziva se na dodatke A i B.<sup>9</sup>

5. Perišićeva dopuna je uručena optuženom Karadžiću na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku 27. oktobra 2008. Ni tužilaštvo ni optuženi nisu dostavili nikakav odgovor.

### III. Mierodavno pravo

#### **A. Pravilo 61**

6. Postupak na osnovu pravila 61 Pravilnika se održava u slučajevima u kojima nalog za hapšenje, izdat nakon što je optužnicu potvrdio sudija-pojedinac, nije proveden i, shodno tome, optužnica nije lično uručena optuženom.<sup>10</sup> Tokom javne rasprave pred pretresnim vijećem tužilaštvo podnosi optužnicu i sve dokaze koji je potkrepljuju, i može pozvati radi svjedočenja svakog svjedoka čija je izjava uvrštena u taj propratni materijal.<sup>11</sup> Ako se, na osnovu ovih

<sup>5</sup> Perišićeva dopuna, par. 3.

<sup>6</sup> Perišićeva dopuna, par. 6.

<sup>7</sup> Perišićeva dopuna, par. 4.

<sup>8</sup> Perišićeva dopuna, par. 5.

<sup>9</sup> Perišićeva dopuna, par. 5. Dodatak A sadrži kopije dviju stranica Devetog izvještaja predsjednika i tužioca Međunarodnog suda Savjetu bezbjednosti Ujedinjenih nacija u vezi s provođenjem Strategije okončanja rada Međunarodnog suda u skladu s paragrafom 6 Rezolucije br. 1534 Savjeta bezbjednosti od 14 maja 2008.<sup>9</sup> Druga od ovih stranica je naslovljena "Mogući raspored tekućih i budućih suđenja". U dnu stranice, spisak pod naslovom "Bjegunci: suditi ukoliko bjegunci stignu" sadrži riječi "(Karadžić)(Mladić) - moguće spajanje s Perišićem". Dodatak B je kopija "Naloga [predsjednika suda] o prebacivanju predmeta pretresnom vijeću" od 21. augusta 2008. u kom se navodi da je tužilaštvo, iako je "duže vrijeme konstantno" tvrdilo da će tražiti spajanje predmeta *Karadžić* i *Perišić*, obavijestilo vijeće da to sada više ne traži.

<sup>10</sup> Pravilo 61(A).

<sup>11</sup> Pravilo 61(B).

Prijevod

dokaza uvjeri da postoje razumne osnove za sumnju da je optuženi počinio sve ili bilo koji od zločina za koje se tereti, Pretresno vijeće će izdati međunarodnu potjernicu za optuženim.<sup>12</sup>

## B. Pristup povjerljivim materijalima

7. Strana u postupku može pribaviti povjerljivi materijal iz drugog predmeta koji će joj pomoći u pripremanju teze, ako je (a) traženi materijal "naveden ili opisan po svojoj opštoj prirodi"; i (b) ako postoji "legitimna forenzička svrha" za taj pristup.<sup>13</sup> Kada je riječ o povjerljivom *inter partes* materijalu, "legitimna forenzička svrha" za pristup u kasnijim postupcima biće pokazana ako podnosilac zahtjeva može pokazati da postoje "dobri izgledi da predmetni materijal suštinski pomogne podnosiocu zahtjeva u pripremanju njegovog predmeta",<sup>14</sup> na osnovu "postojanja nekusa između predmeta podnosioca zahtjeva i prvobitnog predmeta iz kog potiče traženi materijal".<sup>15</sup> Da bi pokazao neksus, podnosilac zahtjeva je dužan da pokaže "geografsko, vremensko ili neko drugo suštinsko preklapanje" između dva postupka.<sup>16</sup> Kada je riječ o *ex parte* povjerljivom materijalu, Žalbeno vijeće očekuje od podnosioca zahtjeva da zadovolji viši standard u pogledu utvrđivanja legitimne forenzičke svrhe pristupa.<sup>17</sup>

<sup>12</sup> Pravilo 61(C)-(D).

<sup>13</sup> *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po zahtjevu žalilaca Darija Kordića i Marija Čerkeza za pomoć Žalbenom vijeću u dobivanju pristupa žalbenim podnescima i nejavnim postpretresnim podnescima i transkriptima u predmetu *Tužilac protiv Blaškića*, 16. maj 2002. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Blaškić*), par. 14; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevima za pristup povjerljivom materijalu, 16. novembar 2005. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*), par. 11; vidi takođe *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po zahtjevima odbrane za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetima *Tužilac protiv Blaškića* i *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, 7. decembar 2005., str. 6.

<sup>14</sup> Odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-PT, Odluka po zahtjevu Vlastimira Đorđevića za pristup svim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66, 6. februar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 7; Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14.

<sup>15</sup> *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66-A, Odluka po zahtjevu Haradinaja za pristup, zahtjevu Balaja za pridruživanje i zahtjevu Balaja za pristup materijalima u predmetu *Limaj*, 31. oktobar 2006., par. 7; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 7.

<sup>16</sup> Vidi Odluku u predmetu *Blaškić*, par. 15; *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure za pristup povjerljivom popratnom materijalu, transkriptima i dokaznim predmetima u predmetu *Kordić i Čerkez*, 23. januar 2003., str. 4; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 7.

<sup>17</sup> *Tužilac protiv Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*, 21. februar 2007., str. 5; *Tužilac protiv Brđanina*, predmet br.

Prijevod

**IV. Diskusija**

8. Postupak na osnovu pravila 61 u predmetu *Karadžić* vođen je pred Međunarodnim sudom tokom juna i jula 1996. Podnosilac Zahtjeva traži pristup nejavnim materijalima predloženim tokom izvođenja dokaza u tom postupku.

1. Kao što je to učinilo u prvobitnoj Odluci, Pretresno vijeće i ovom prilikom konstatuje da Perišićev zahtjev i dopuna zajedno pokazuju da postoji suštinsko preklapanje vremenskog okvira i lokacija zločina koji se se navode u optužnici u predmetima *Perišić* i *Karadžić*, kao i da su činjenične osnove optužbi u tim optužnicama, po svemu sudeći, međusobno povezane. Pored toga, ni tužilaštvo ni optuženi se ne protive pristupu. Podnosilac Zahtjeva je stoga pokazao legitimnu forenzičku svrhu za pristup traženom povjerljivom i *inter partes* materijalu iz postupka na osnovu pravila 61 u predmetu *Karadžić*. Međutim, Pretresno vijeće konstatuje da podnosilac Zahtjeva nije pokazao legitimnu forenzičku svrhu za pristup povjerljivom i *ex parte* materijalu<sup>18</sup> pozivajući se na viši standard koji se traži u vezi s tim materijalom.

9. Kada je riječ o materijalima na osnovu pravila 70, Vijeće će naložiti tužilaštvu i odbrani da zatraže saglasnost davalaca tih materijala, kako bi isti mogli biti objelodanjeni podnosiocu zahtjeva.

**V. Dispozitiv**

10. U skladu s tim, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 61 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim djelimično ODOBRAVA Perišićevu dopunu i djelimično ODBIJA Perišićevu dopunu i :

a. NALAŽE tužilaštvu da Sekretarijatu navede *inter partes* povjerljive materijale iz predmeta *Tužilac protiv Karadžića i Mladića*, predmeti br. IT-95-5-R61 i IT-95-18-R61, radi objelodanjivanja podnosiocu Zahtjeva.

b. TRAŽI od Sekretarijata da podnosiocu Zahtjeva objelodani *inter partes* povjerljivi materijal kada ga tužilaštvo navede u skladu s paragrafom (a);

---

IT-99-36-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Brđanin*, 24. januar 2007., par. 14.

<sup>18</sup> Pretresno vijeće ovdje upućuje na povjerljive materijale za koje Karadžiću nije omogućen pristup.

*Prijevod*

c. NALAŽE tužilaštvu da neodložno utvrdi koji od tih materijala eventualno podliježu odredbama pravila 70 i da odmah poslije toga kontaktira davaoce tih materijala radi pribavljanja njihove saglasnosti za objelodanjivanje podnosiocu Zahtjeva, te da o toj saglasnosti periodično obavještava Sekretarijat.

d. NALAŽE da povjerljivi i *ex parte* materijal iz predmeta *Tužilac protiv Karadžića i Mladića*, predmet br. IT-95-5-R61 i IT-95-18-R61, bude objelodanjen podnosiocu Zahtjeva.

e. NALAŽE da podnosilac Zahtjeva, njegov tim odbrane i svi službenici koje podnosilac Zahtjeva uputi ili ovlasti ne smiju objelodaniti javnosti, kao ni bilo kojoj trećoj strani, nijedan povjerljivi ili nejavni materijal koji im se objelodani iz predmeta *Karadžić*, uključujući identitet, mjesta boravka, izjave ili transkripte svjedoka, izuzev u ograničenom obimu u kom je to objelodanjivanje osobama iz javnosti direktno i konkretno neophodno za pripremanje i izvođenje dokaza podnosioca Zahtjeva. Ako bilo koji povjerljivi ili nejavni materijal bude objelodanjen javnosti, u slučajevima u kojima je to direktno i konkretno neophodno, svaka osoba kojoj isti bude objelodanjen mora se obavijestiti da joj je zabranjeno da kopira, umnožava ili objavljuje povjerljive ili nejavne informacije ili da iste objelodani bilo kome, kao i da mora vratiti dotični materijal podnosiocu Zahtjeva čim joj više ne bude potreban za pripremanje dokaza podnosioca Zahtjeva.

f. Za potrebe ove Odluke, "javnost" znači i obuhvata sve osobe, vlade, organizacije, pravne osobe, klijente, udruženja i grupe, izuzev sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužioca i njegovih predstavnika, podnosioca Zahtjeva i njegovog tima odbrane, te podnosioca Zahtjeva, njegovih branilaca i svih službenika koje branioci podnosioca Zahtjeva upute ili ovlaste da dobiju pristup povjerljivom materijalu. "Javnost" takođe obuhvata, između ostalog, porodicu, prijatelje i saradnike podnosioca Zahtjeva; optužene i braniocce u drugim predmetima ili postupcima pred Međunarodnim sudom; sredstva javnog informisanja i novinare.

g. NALAŽE da ništa u ovoj Odluci ne utiče na obaveze objelodanjivanja od strane tužilaštva na osnovu pravila 66 i 68; i PODSJEĆA da je na tužilaštvu odgovornost da utvrdi da li ima dodatnih materijala vezanih za predmet *Karadžić* koje bi trebalo objelodaniti podnosiocu Zahtjeva, a koji nisu obuhvaćeni odredbama ove Odluke.

*Prijevod*

h. PODSJEĆA da, na osnovu pravila 75(F)(i), sve zaštitne mjere koje su naložene u vezi sa svjedocima u predmetu *Karadžić* ostaju na snazi u predmetu protiv podnosioca Zahtjeva, izuzev ukoliko ne budu izmijenjene u skladu s ovom Odlukom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudija Patrick Robinson,  
predsjedavajući

Dana 13. novembar 2008.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]